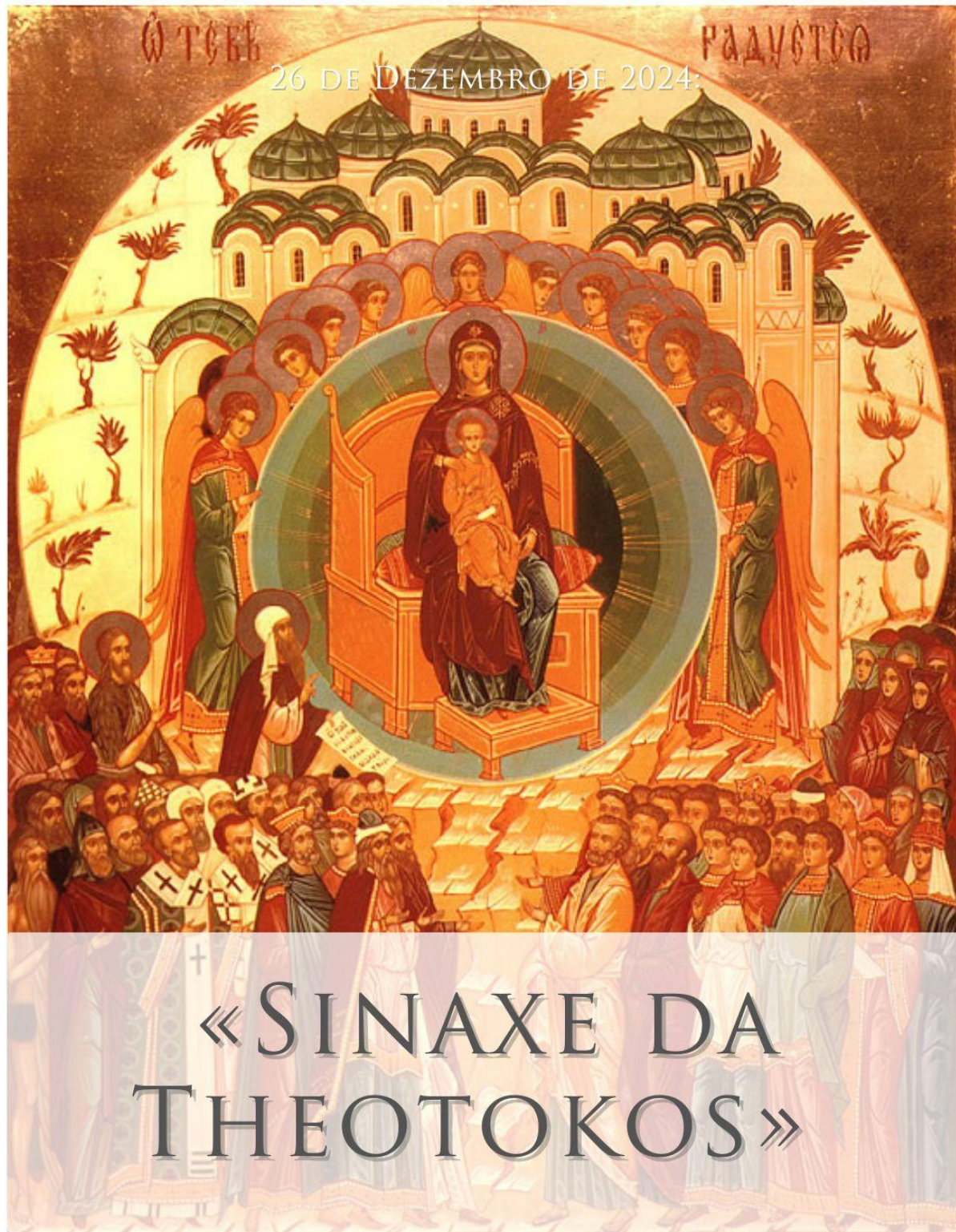


SINAXE

SUPLEMENTO LITÚRGICO PARA OS DOMINGOS E GRANDES FESTAS



NA DIVINA LITURGIA

APOLITIKION DA FESTA (MODO 4º)

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἄστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι.

Teu Nascimento, ó Cristo nosso Deus, fez
brilhar no mundo a luz do conheci-
mento. Nela os adoradores dos astros
aprenderam de um astro a adorar-te,
Sol de Justiça, e a reconhecer-te como o
Oriente vindo do alto. Senhor, glória a
Ti!

A PEQUENA ENTRADA (ISODIKÓN)

O SACERDOTE:

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε,
ᾧ μοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται. Σὺ
Ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν
Μελχισεδέκ.

Das entranhas eu te gerei antes do
romper da manhã. O Senhor jurou e
não se arrependerá. Tu és sacerdote
para sempre, segundo a ordem de Mel-
chizedek.

O CORO:

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου
τεχθεὶς ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Salva-nos ó Filho de Deus, que nasceste
de uma Virgem a nós que a Ti canta-
mos: Aleluia!

E repete o Apolitikion em Modo Pl. 4º:

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ...

Teu nascimento, ó Cristo nosso Deus ...

KONDAKION DA VÉSPERA DA NATIVIDADE (MODO 3º)

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον
Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν
ἀπορρήτως, Χόρευε ἡ οἰκουμένη
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Hoje a Virgem vem dar à luz, de modo
inefável, o Verbo eterno, dentro de uma
gruta. A terra inteira, ao ouvir, rejubila.
Glorifica com os Anjos e os Pastores
aquele que quis manifestar-se como
uma Criança recém-nascida, o Deus
anterior aos séculos.

Em vez do Trisagion (Modo 1º)

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν
ἐνεδύσασθε, Ἀλληλούϊα.

Vós que em Cristo fostes batizados, * de
Cristo vos revestistes. Aleluia.

PROKÍMENON (MODO 3º)

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ
ψαλάτωσάν σοι.

Στίχ. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Todos os habitantes da terra te adorem
e cantem em teu louvor.

Vers.: Aclamai a Deus terra inteira.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

Leitura da Epístola [do Apóstolo São Paulo] aos HEBREUS [2: 11-18]

irmãos, ¹¹tanto o Santificador quanto os santificados, todos, descendem de um só; razão por que não se envergonha de os chamar irmãos, ¹²dizendo: Anunciarei o teu nome a meus irmãos; em plena assembleia eu te louvarei; ¹³e mais: Porei nele a minha confiança; e ainda: Eis-me aqui com os filhos que Deus me deu. ¹⁴Uma vez que os filhos têm em comum carne e sangue, por isso também ele participou da mesma condição, a fim de destruir pela morte o dominador da morte, isto é, o diabo; ¹⁵e libertar os que passaram toda a vida em estado de servidão, pelo temor da morte. ¹⁶Pois não veio ele ocupar-se com anjos, mas, sim, com a descendência de Abraão. ¹⁷Convinha, por isso, que em tudo se tornasse semelhante aos irmãos, para ser, em relação a Deus, um sumo sacerdote misericordioso e fiel, para expiar assim os pecados do povo. ¹⁸Pois, tendo ele mesmo sofrido pela tentação, é capaz de socorrer os que são tentados.

O "Ἀλληλουῖα" (Aleluia) é repetido após cada estrofe, como uma expressão de louvor a Deus.

ALELUIA (MODO 4º)

Στίχ. α'. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,
ποιήσιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ
στερέωμα.

Στίχ. β'. Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ
νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνώσιν.

Vers. 1: Os céus publicam a glória de Deus e o firmamento anuncia as obras das suas mãos.

Vers. 2: Um dia ao outro transmite esta mensagem e uma noite à outra a comunica.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São MATEUS [2: 13-23].

aquele tempo, ¹³após sua partida, eis que o Anjo do Senhor se manifestou em sonho a José e lhe disse: «Levanta-te, toma o menino e sua mãe e fuge para o Egito. Fica lá até que eu te avise, porque Herodes vai procurar o menino para o matar». ¹⁴Ele se levantou, tomou o menino e sua mãe, durante a noite, e partiu para o Egito. ¹⁵Ali ficou até a morte de Herodes, para que se cumprisse o que

dissera o Senhor por meio do profeta: Do Egito chamei o meu filho.¹⁶Então Herodes, percebendo que fora enganado pelos magos, ficou muito irritado e mandou matar, em Belém e em todo seu território, todos os meninos de dois anos para baixo, conforme o tempo de que havia se certificado com os magos. ¹⁷Então cumpriu-se o que fora dito pelo profeta Jeremias: ¹⁸Ouviram-se uma voz em Ramá, choro e grande lamentação: Raquel chora seus filhos e não quer consolação, porque eles já não existem. ¹⁹Quando Herodes morreu, eis que o Anjo do Senhor se manifestou em sonho a José, no Egito, ²⁰e lhe disse: “Levanta-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel, pois os que buscavam tirar a vida ao menino já morreram”. ²¹Ele se levantou, tomou o menino e sua mãe e entrou na terra de Israel. ²²Mas, ouvindo que Arquelau era rei da Judéia em lugar de seu pai Herodes, teve medo de ir para lá. Tendo recebido um aviso em sonho, partiu para a região da Galileia ²³e foi morar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que foi dito pelos profetas: Ele será chamado Nazareu.

Excepcionalmente, no Grande Megalinário:

HIRMOS (MODO 2º)

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις,

Ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος· ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν.

Ἦχος α' ἐκ τοῦ Κε.

Τὴν γὰρ σὴν μήτραν, θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, δόξα σοι.

*Em ti, ó Cheia de Graça, toda a criação se rejubila: **

*A assembleia dos anjos e o gênero humano te glorificam, * ó templo santificado, paraíso espiritual, e glória das virgens, * de quem Deus se encarnou e tornou-Se Filho, * Aquele que é nosso Deus antes de todos os séculos.*

*Pois fez do teu seio um trono, * e das tuas entranhas, mais vastas que os céus. * Em ti, ó Cheia de Graça, toda a criação se rejubila e te glorifica!*

KINONIKÓN (MODO 1º)

Λύτρωσιν ἀπέστειλε Κύριος τῷ λαῷ αὐτοῦ. Ἀλληλοῦῖα.

O Senhor enviou ao seu povo a redenção. Aleluia!

OBS.:

1. Em vez de «Vimos a verdadeira luz...», canta-se o Apolitíkion do dia.
2. Na Bênção Final acrescenta-se: «Que aquele que nasceu numa gruta e foi reclinado numa manjedoura para a nossa salvação, o Cristo ...» «... ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν...». »

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico semanal da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul.*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

